

Level 1

गप्पू बुते नाचल नै होइ छै Gappu Can't Dance

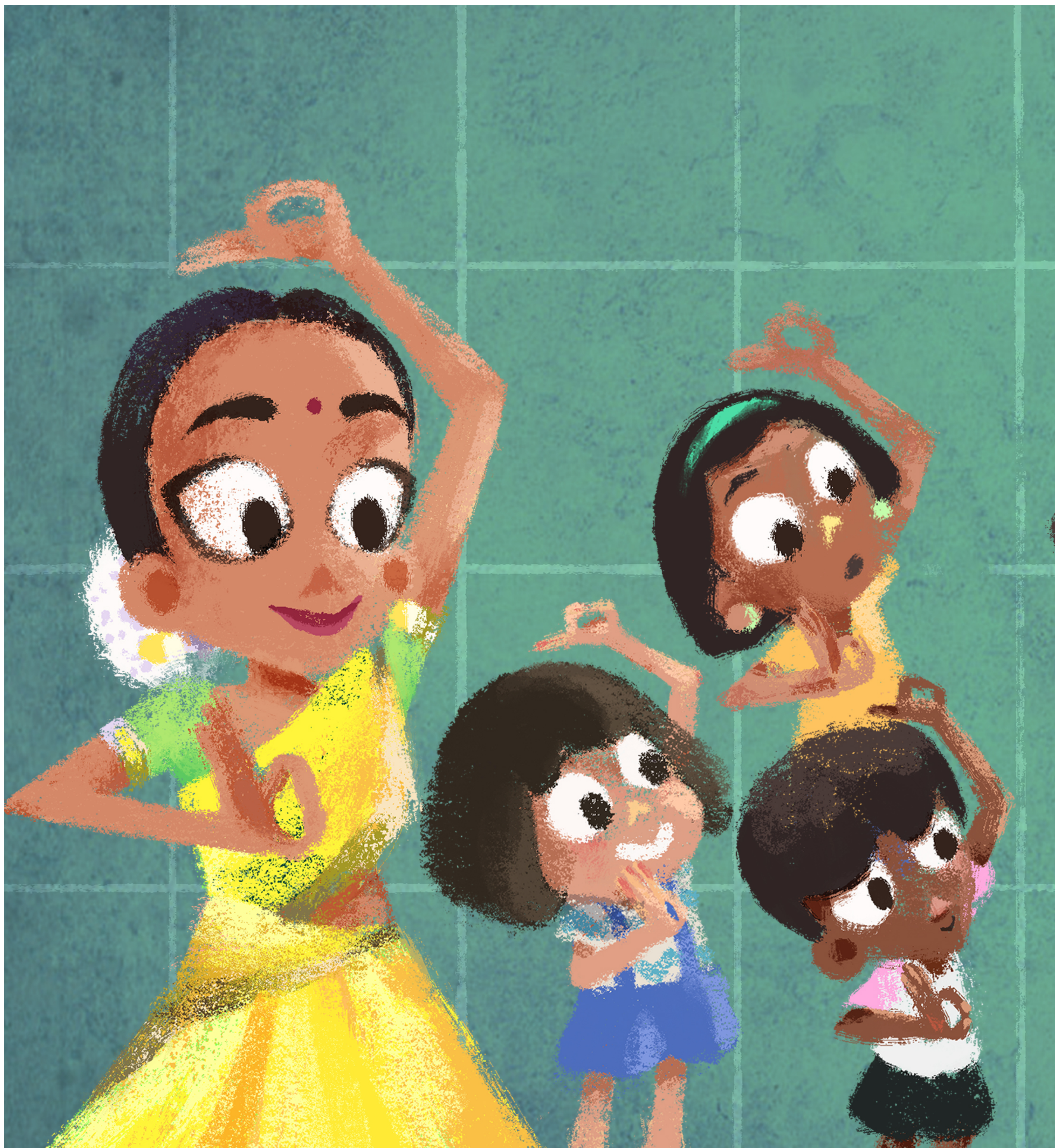
Original Publisher: Pratham Books
Author: Menaka Raman
Illustrator: Krishna Chandran
Translator: Swastika Thakur



कोमल मैडम वर्ग १-अ मे बुध दिनक वर्ग नाटक लेल नाचक स्टेप सिखा रहल छथि।

Komal Ma'am is showing 1A

Dance steps for Wednesday's class play.



थाका धिमी थाइ! "अपन वाम हाथ उठाउ।"

Thaka dhimi thai!

“Lift your **left** hand high.”



ऊं हूँ! गप्पू अपन दहिना हाथ उठेलक। गप्पूसँ नाच कएल नै होइ छै!

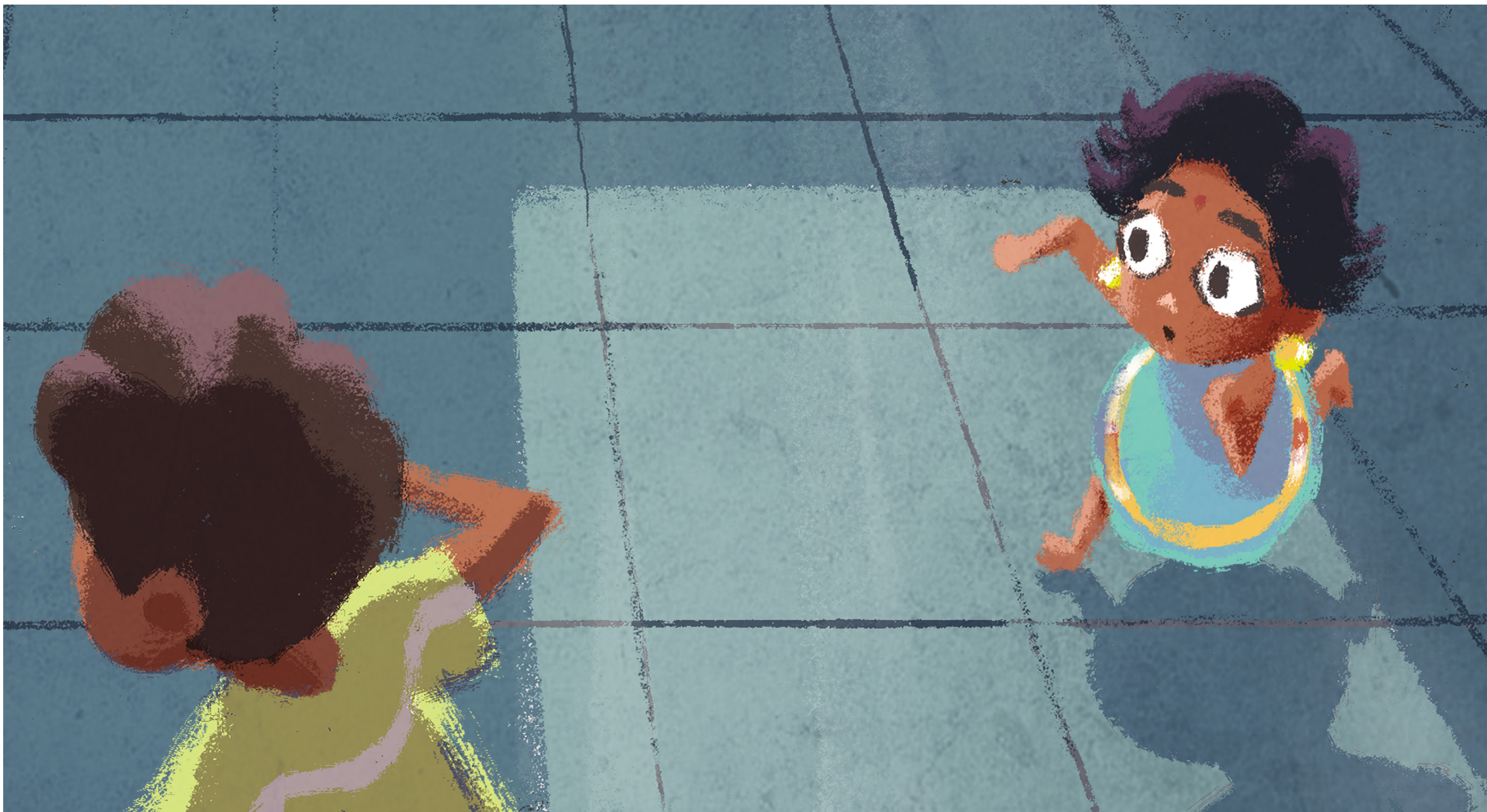
Uh-oh! Gappu lifts her **right** hand. Gappu can’t dance!



बिप्पीटी बॉप बॉप बूम! "कोठलीमे चारू कात जोरसँ दौगू।"

Bippity bop bop boom!

"Run **fast** around the room."



ऊं हूँ! गप्पू बड्ड स्थिर अछि। गप्पूसँ नाच कएल नै होइ छै!

Uh-oh! Gappu is too **slow.**

Gappu can’t dance!



थाका-धिना-धिन- तक! "सभ कूदू।"

Thaka-dina-din tak! “Everybody jump **up.**”



ऊं हूँ! गप्पू बैसि गेलि। ओकरा बुते नाचल नै होइ छै!

Uh-oh! Gappu sits **down.**

Gappu can't dance!



डूबी डूप डिडली डिन डिन! "अपन दहिन पएर भीतर दिस करू।"

Dooby doop diddly din din!

"Put your right leg **in**."



ऊं हूँ! गप्पू अपन दहिन पएर बाहर दिस कऽ लेलक। गप्पू बुते नाचल नै होइ छै!

Uh-oh! Gappu puts her right leg **out.** Gappu can’t dance!



सभ कुड़कुड़ करैत इशारा करैए, जखन गप्पूसँ गलती होइ छै। मुदा कोमल मैडमकेँ बूझल छन्हि जे की करबाक छन्हि। ओ सभकेँ कहै छथि, "गप्पू सन करू!"

Everyone giggles and points, As Gappu gets it wrong. But Komal Ma’am knows what to do. She tells the class, “Follow Gappu!”



थाका धिमी थाइ! किछु हाथ नीचाँ, किछु हाथ ऊपर। बिप्पीटी बॉप बॉप बूम! आस्ते आ तेजीसँ कोठलीमे चारू दिस। थाका-दिना-दिन-तक! अहाँ ऊपर दिस जाइ छी बा नीचाँ दिस कोनो बात नै। डूबी डूप डिडली डिन डिन! खाली एतबे जरूरी छै जे अहाँ छी।

Thaka dhimi thai! Some hands low, some hands high. Bippity bop bop boom! Fast and slow around the room. Thaka-dina-din tak! It doesn’t matter if you’re down or up. Dooby doop diddly din din! Just make sure you join in.



गप्पू नाचि सकैए। आ अहाँ सेहो!

Gappu CAN dance.

And so can you!

storyweaver PRATHAM BOOKS

Story Attribution:

This story: गप्पू बुते नाचल नै होइ छै Gappu Can't Dance is translated by Swastika Thakur . The © for this translation lies with Swastika Thakur, 2022. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: 'Gappu Can't Dance', by Menaka Raman . © Pratham Books , 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Cover page: Gappu Can't Dance Cover, by Krishna Chandran © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: A teacher in the dance class, by Krishna Chandran © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: Teacher teaching dance steps, by Krishna Chandran © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: Girl is dancing opposite steps, by Krishna Chandran © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: Kids dancing, by Krishna Chandran © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: Gappu running behind, by Krishna Chandran © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: Children jumping up, by Krishna Chandran © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: Gappu coming down, by Krishna Chandran © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: Children dancing uniformly, by Krishna Chandran © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: Gappu throwing left leg up in the air, by Krishna Chandran © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.





Images Attributions:

Page 11: Children laughing at Gappu, by Krishna Chandran © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: Gappu dancing with teacher, by Krishna Chandran © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: Gappu can dance!, by Krishna Chandran © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.



गप्पू बुते नाचल नै होइ छै Gappu Can't Dance

(Maithili-English)

वर्ग १-अ मे सभकेँ बुझल छै जे गप्पूकेँ नाचल नै होइ छै। जखन विद्यार्थी सभ वाम हाथ उठबैए ओ दहिना हाथ उठबैत अछि! की कोमल मैडम गप्पूसँ नाच करबा सकतीह? विपरीतताक सिद्धांतपर आधारित नाचक आनन्द सँ सम्बन्धित कथा। Everyone in Class 1A knows Gappu can’t dance. When the students raise their left hand, she raises her right! Can Komal Ma’am get Gappu to dance? A story about the joy of dancing, using the concept of opposites.

This is a Level 1 book for children who are eager to begin reading.

